

英字新聞の読み方 応用編 その7

例文 3 次は広島で起こった誘拐未遂事件の記事です。

Girl, 12, confined in duffel bag

Tokyo student arrested after Hiroshima taxi driver hears cries for help

HIROSHIMA--A Tokyo university student was arrested Tuesday night in Hiroshima on suspicion of confining a 12-year-old girl in a duffel bag, after his apparent kidnapping attempt was thwarted by a taxi driver, police said.

The taxi driver who picked up the man heard a girl's voice coming from the bag in the trunk when he stopped at a traffic light, according to the police.

ヒント：見出しは 2 行見出しです。カンマで区切られている数字は、前にある Girl を説明する部分でこのケースでは年齢を表しています。動詞は **confined** と過去形になっていますが、通常見出しの一般動詞は現在形ですから、ここでは **be** 動詞が省略された受身の文章、つまりこの動詞は過去分詞形です。2 行目の見出しの動詞 **arrested** も同様です。

語句：(見出し) (was) confined 閉じ込められた、duffel bag ダッフルバッグ (ズック製)、(was) arrested 逮捕された、hears 聞く、cries for help 助けを求める叫び

(リード) A Tokyo university student 東京の大学生、on suspicion of ～の容疑で、confining 監禁、his apparent kidnapping attempt 明らかな誘拐未遂、was thwarted 阻止された、a taxi driver タクシーの運転手

(第2パラグラフ) picked up (客を) 乗せた、heard 聞いた、coming from the bag バッグから出る、in the trunk 車のトランクの、at a traffic light 交通信号で

試訳：(見出し) 12 歳の少女、ダッフルバッグに監禁

東京の学生を逮捕、広島のタクシー運転手が助けを求める叫び声を聞きつけ

(リード) 広島発——東京の大学生が、火曜日夜、広島で 12 歳の少女をダッフルバッグに閉じ込めた容疑で逮捕された、タクシー運転手が誘拐未遂を阻止して、と警察は発表した。

(第2パラグラフ) 警察によれば、男を乗せたタクシー運転手は交通信号で止まった時、女の子の声がトランクの中のバッグから出るのを聞いたという。